

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą się trudzić na próżno i nie będą rodzić na nagłe nieszczęście, gdyż będą pokoleniem błogosławionych przez JAHWE, a ich potomkowie będą z nimi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą się trudzić na próżno ani rodzić na nagłe nieszczęście, gdyż będą pokoleniem błogosławionych przez JAHWE — a ich potomkowie wraz z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będą trudzić się na próżno ani rodzić, aby się bać, gdyż są potomstwem błogosławionym przez JAHWE, oni i ich potomkowie wraz z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będą robić próżno, ani płodzić będą na postrach; bo będą nasieniem błogosławionych od Pana, oni i potomkowie ich z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybrani moi nie będą robić próżno ani będą rodzić w zatrwożeniu, bo nasienie błogosławionych PANskich są i wnukowie ich z nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będą się trudzić na próżno ani płodzić dzieci na zgubę, bo plemieniem błogosławionych przez Pana są oni sami i potomkowie ich wraz z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będą się na próżno trudzić i nie będą rodzić dzieci przeznaczonych na wczesną śmierć, gdyż są pokoleniem błogosławionych przez Pana, a ich latorośle pozostaną z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą się trudzić daremnie ani rodzić dzieci na zgubę, bo są plemieniem błogosławionych Pana, a wraz z nimi ich potomstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będą się trudzić na próżno ani rodzić dzieci, by żyły w strachu, bo są potomstwem błogosławionym przez JAHWE, a wraz z nimi ich dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą się trudzić na darmo ani też rodzić dla nagłej zagłady. Są oni bowiem rodem wybrańców Jahwe, i wraz z nimi ich potomni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А мої вибрані не трудитимуться на марно, ані не народять дітей на прокляття, бо вони насіння поблагословлене Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą się daremnie trudzili, ani rodzili na zgubę; bowiem oni będą rodem błogosławionym przez WIEKUISTEGO, a wraz z nimi ich potomkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będą się mozolić na darmo ani rodzić na niepokój, gdyż są potomstwem złożonym z błogosławionych przez JAHWE, a wraz z nimi ich potomkowie.